



Atelier d'édition et de traduction de textes majeurs de la culture hispanique

Éditer et traduire l'autre *Gramática castellana* : Villalón face à Nebrija

Il s'agit d'éditer et de traduire en langue française la *Gramática castellana* de Cristóbal Villalón, publiée en 1558, dans une approche comparative critique avec celle d'Antonio de Nebrija, parue en 1492 en Espagne. Première grammaire de la langue castillane, la grammaire de Nebrija est aussi l'une des toute premières en Europe, avant que ne fleurissent au XVI^e siècle dans les divers pays européens, toute une série de grammaires en langue vernaculaire, parmi lesquelles, en Espagne, celle de Villalón qui peut être considérée comme la première grammaire en castillan complète, après celle de Nebrija.

L'édition critique et la traduction en français de la grammaire de Villalón, ainsi que la mise en exergue de son étroite intertextualité avec celle de Nebrija, répondent donc à une volonté de diffuser auprès d'un public francophone ou capable de lire en français (historiens de la langue, des grammaires, linguistes, doctorants dans ces domaines...), et ne lisant pas nécessairement l'espagnol –ou l'espagnol du XVI^e siècle surtout dans sa version facsimilé, une des premières grammaires castillanes en langue vernaculaire, encore trop peu connue. Elle a aussi pour ambition de sensibiliser un public d'hispanistes à la connaissance d'un texte qui a toute sa place dans l'histoire de la langue castillane, en le mettant en regard d'un autre –la *Gramática castellana* de Nebrija- qui fait figure de modèle du genre.

Pourront ainsi être élaborés un ensemble d'éléments de critique textuelle, permettant de réfléchir à l'histoire et à l'évolution de la description de la langue castillane, de susciter dans une perspective historique, une approche comparative entre description grammaticale et description linguistique, tout en réfléchissant à la conceptualisation progressive de la métalangue grammaticale, dans une perspective traductologique également. Il sera aussi question de mener à bien des études comparatives avec les grammaires en langue vernaculaire qui se développent dans toute l'Europe, et singulièrement en France, au Portugal et en Italie, de manière à situer l'histoire des grammaires du castillan, dans cette grande histoire des grammaires européennes au XVI^e siècle.

Cette dimension de « romanité » dans l'hispanité est assurée par la participation au projet d'hispanistes, de lusitanistes et de francisants, notamment des universités de Paris-Sorbonne, de la Sorbonne Nouvelle et de Paris X. Précisons que ce projet est conçu sous la forme d'un atelier collectif d'édition et de traduction, constitué d'enseignants-chercheurs, d'étudiants de master et de doctorants. Outre sa dimension scientifique (journées d'études, conférences, mémoires de recherche...), il inclut une perspective pédagogique et didactique, consistant en l'initiation d'étudiants et de doctorants à l'édition de textes, à la traduction d'un texte complet et à une réflexion théorique et appliquée sur l'objet « grammaire » (métalangue, conception de la norme, conscience linguistique des sujets...).

Un comité, composé de personnalités scientifiques de haut niveau, assure la validation progressive de la traduction, complétant en cela, la validation en interne effectuée régulièrement.

Ce projet éminemment collectif a pour ambition de réaliser une édition critique bilingue du texte de la grammaire de Villalón, avec un appareil critique conséquent mettant en exergue son intertextualité avec la grammaire de Nebrija, mais aussi ses liens avec le *Diálogo de la lengua* de Juan Valdés. L'édition numérique sera privilégiée, très probablement sur le site d'*E-spania*.

Responsable : C. MENCÉ-CASTER
Institut d'Etudes Hispaniques
Lexicographie et linguistiques latines et romanes
Composante RELIR (EA 4080)